

孤高浪漫的巨匠

无与伦比的经典

大人的童话

春_春与_と阿_修修_羅罗

宫泽贤治 童话诗精选集

[日] 宫泽贤治 著 朱田云 译注



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

春与阿修罗

宫泽贤治童话诗精选集

〔日〕宫泽贤治 著

朱田云 译注



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

春与阿修罗:宫泽贤治童话诗精选集/(日)宫泽贤治著;朱田云译注.—北京:人民文学出版社,2017.

(大人的童话)

ISBN 978-7-02-013353-6

I. ①春… II. ①宫… ②朱… III. ①童话诗-诗集-日本-现代 IV. ①I313.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 230268 号

责任编辑 甘 慧
陶媛媛
装帧设计 钱 珺

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 制 上海利丰雅高印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 102 千字
开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 9.75
版 次 2018 年 2 月北京第 1 版
印 次 2018 年 2 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013353-6
定 价 59 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

目 录

《心象素描 春与阿修罗》选篇

序	(1924.1.20)	003
折射率	(1922.1.6)	006
鞍挂山上的雪	(1922.1.6)	007
恋与病热	(1922.3.20)	008
春与阿修罗	(1922.4.8)	009
春光诅咒	(1922.4.10)	012
谷	(1922.4.20)	013
真空溶媒	(1922.5.18)	014
蠕虫舞手	(1922.5.20)	026
小岩井农场	(1922.5.21)	029
报告	(1922.6.15)	041
岩手山	(1922.6.27)	042
高原	(1922.6.27)	043
原体剑舞连	(1922.8.31)	044
东岩手火山	(1922.9.18)	047
永诀之晨	(1922.11.27)	057
松针	(1922.11.27)	060
无声恸哭	(1922.11.27)	062
白鸟	(1923.6.4)	064
青森挽歌	(1923.8.1)	067
风景与八音盒	(1923.9.16)	079
一本木野	(1923.10.28)	083
冬与银河站	(1923.12.10)	085

《春与阿修罗 第二集》选篇

序		089
空明与伤夷	(1924.2.20)	092
五轮岭	(1924.3.24)	094

晴天恣意	(1924.3.25)	098
盐水选种·浸种	(1924.3.30)	101
早春独白	(1924.3.30)	103
[辽杨树下]	(1924.4.19)	105
北上山地之春	(1924.4.20)	107
函馆港春夜光景	(1924.5.19)	110
林学生	(1924.6.22)	114
[如若穿过这森林]	(1924.7.5)	118
[北上川上煤气流动]	(1924.7.15)	121
薤露青	(1924.7.17)	126
[北边满天繁星]	(1924.8.17)	129
[落叶松的方阵]	(1924.9.17)	132
产业组合青年会	(1924.10.5)	135
[夜的湿气与风寂寞地交织在一起]	(1924.10.5)	137
[野马自顾踩出一条路]	(1924.10.26)	138
[迷迷糊糊就会发冷]	(1924.10.26)	140
向异途出发	(1925.1.5)	143
嫉妒晓穹	(1925.1.6)	145
旅程幻想	(1925.1.8)	147
冰质笑话	(1925.1.18)	149
来自未来圈的影子	(1925.2.15)	152
发电站	(1925.4.2)	153
远足统率	(1925.5.7)	155
关于国立公园候选地的意见	(1925.5.11)	158
岩手轻便铁道七月(爵士)	(1925.7.19)	162
在溪边	(1925.8.10)	166
关于山上黎明童话风的构想	(1925.8.11)	169
鬼言	(1925.10.18)	171
告别	(1925.10.25)	172
岩手轻便铁道之一月	(1926.1.17)	175

《春与阿修罗 第三集》选篇

村姑	(1926.5.2)	179
春	(1926.5.2)	180
汲水	(1926.5.15)	181
飧宴	(1926.9.3)	183
烟	(1926.10.9)	185
白菜田		186
实验室小景	(1927.2.18)	188
[甲助 今早天还没亮]	(1927.3.21)	191
札幌市	(1927.3.28)	193
恶意	(1927.4.8)	194
[喂 别喘了]	(1927.5.3)	195
吃语	(1927.6.13)	196
[那片田]	(1927.7.10)	197
野师傅		200
和风吹满河谷	(1927.8.20)	204
[别再干了]	(1927.8.20)	207

《诗稿补遗》选篇

阿耨达池幻想曲	211
法印的孙女	214
[这一张脸]	217
火祭	220
牧歌	223
地主	226
境内	229

《病中》选篇

以眼诉说	235
[手发烫脚无力]	237
[丁丁丁丁]	238

[风在门外喊]	240
夜	(1929.4.28) 242

《三原三部》选篇

三原 第一部	(1928.6.13) 245
--------	-------------------

《东京》选篇

浮世绘展览会印象	(1928.6.15) 251
----------	-------------------

《诗笔记》选篇

医院	(1926.11.4) 259
[今日整天下着明亮又喧闹的雪]	(1927.3.4) 260
浪漫	(1927.4.2) 261
政治家	(1927.5.3) 262
[不管别人怎么说]	(1927.5.3) 263
[与名为释迦之墓的黑色花朵在一起]	264
[我们]	(1927.6.1) 266
寄语诸位同学	268

《补遗诗篇》选篇

有一种恋	275
[不输风雨]	276
小作调停官	278
[雨过成黄昏]	280
夜	(1929.4.28) 281
春	283
肺炎	286
注 释	287
译后记 心象的答案	304

《心象素描 春与阿修罗》选篇

序

我是一种现象
是被假定的有机交流电灯的
一道蓝色照明
(所有透明幽灵的复合体)
共携风景与众人
焦灼躁动地闪烁着
的确是持续发光的
因果交流电灯的
一道蓝色照明
(光依然在 电灯却已消失)

源自感觉为二十二个月
过去方向的这些
将纸与矿质墨水相连
(万物与我共闪烁 众人同时皆感知)
一直坚持到现在的
每一缕光与影

正是如此这般的心象素描

围绕这些

人、银河、阿修罗与海胆¹

一边吞噬宇宙尘埃、呼吸空气盐水

一边考虑各自新鲜的本体论

毕竟那些也是一种心之风物

只不过

被确实记录下的这些景色

是一种被如实记录下的风景

如果这算虚无，那虚无本身就是如此

某种程度上与众人共通

（万物正如我心中的众人一样

是众人各自心中的万物）

在新生代的冲积层²

巨大明亮的时间集合内

被正确反映的这些言语

匀速闪烁于仅此一点之际

（亦或是阿修罗的十亿年）

早已改变其组成与性质

无论是我还是印刷者

可能会有一种倾向

感觉到其不会改变

正如我们能感受我们的感官、风景与人物一般
只是一种共通的感受
记录与历史如此 史地学亦然
各种数据交织在一起
(在因果时空的制约下)
只是我们的一种所想
估计再过两千年
地质学一定会有全新变化
不断有新的证据从过去出现
众人在两千年前曾以为
蓝天之下无色孔雀遍地现
新进的大学士们从大气最上层
华美的冰冻氮气附近
挖掘出绝伦的化石³
或是在白垩纪砂岩层面
发现透明人类的巨大足迹

所有这些命题
都将作为心象与时间自身的性质
在四次元的延长中得以主张

1924年1月20日

折射率

七森山的这一边⁴
比水中更为清亮
眼前异常地开阔
我毅然决定踏上
坑洼的冰冻之路
踩着凹凸不平的积雪地
奔向前方铤灰色的云端
却变成闷闷不乐的邮差⁵

（亦如去找寻神灯的阿拉丁）
究竟何苦这般匆匆赶路？

鞍挂山上的雪

鞍挂山上飞雪连绵⁶
此乃唯一值得信赖
荒野森林全无指望
碎裂崩坏黯然失色
正真如酵母般朦胧
奇妙给予小希望的
唯有这鞍挂山上雪
（这是一种古风的信仰）

恋与病热

我的魂今日得了病
连乌鸦都无法直视
 此刻那小家伙正开始
 在冰冷的青铜病房里
 受灼于透明的蔷薇火⁷
说真的
妹妹啊
今天我也很惨呢
无心去摘柳树花

春与阿修罗⁸

心象素描⁹

心象源自灰色的硬钢
通草之蔓缠绕上云端¹⁰
就如同野蔷薇的草莽
又好似腐殖质的湿地
眼前一片片谄曲模样¹¹
（当琥珀的碎片剧烈倾倒¹²
盛于正午时分管弦乐时）
嗔怒中带着苦涩哀怨¹³
四月大气层的阳光下
吐口唾沫 咬牙切齿 去了又还
我是孤独的阿修罗
（风景在泪光中模糊）
放眼望去漫天碎云
天海之上玲珑清透
圣风吹拂好似水晶
柏木站成春之列队¹⁴

贪婪地吸吮以太
从黯淡脚边一直
闪耀至天山雪棱
(朦胧之波与白色偏光)
世间已无真心话语
云亦为之叹息四散飞向天空
啊 在这闪耀的四月天
咬牙切齿 燃烧火燎 去了又还
我是孤独 的阿修罗
(玉髓般的云朵流转不停
春天的鸟儿在何处啼鸣)
日色昏暗
阿修罗与树林交相和鸣
天空塌陷落地如碗
从中拓出黑树群落
枝叶繁茂却悲凉无比
一切皆为双重风景
丧神的树梢之上
突然飞起乌鸦
(大气层越发清澈澄明
无声的丝柏冲天而立)
黄金般的草地
走来一个人影
农夫身穿蓑衣
正在定睛看我